



ЗИЁДАХОН ТЕШАБОЕВА

**«БОБУРНОМА»НИНГ
ЛИСОНИЙ ЖОЗИБАСИ ИНГЛИЗ
ТАРЖИМОНЛАРИ ТАЛҚИНИДА**



ЗИЁДАХОН ТЕШАБОЕВА

**«БОБУРНОМА»НИНГ ЛИСОНИЙ
ЖОЗИБАСИ ИНГЛИЗ ТАРЖИМОНЛАРИ
ТАЛҚИНИДА
(фразеологик бирликлар таржималари
мисолида)**



“Nodirabegim” нашриёти
Тошкент – 2021

КБК: 83.3(5)

Т 45

УЎҚ: 821.512.133.09

ISBN 978-9943-7804-4-6

КИРИШ

Тешабоева, Зиёдахон.
«Бобурнома»нинг лисоний жозибаси инглиз таржимонлари тажминиди [Матн]: монография / З. Тешабоева. – Тошкент: Nodirabegim, 2021. – 228 б.

Ушбу монография «Бобурнома» асарида кўлланган фразеологик бирликлар мазмунни ва уларнинг инглизча таржималари масалаларига бағишланган. Асар турли инглиз таржимонлари Жон Лейден – Вильям Эрскин (1826), Аннетте Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстон (1996) таржимасида фразеологик бирликларнинг акс этиш муаммосига қаратилган бўлиб, «Бобурнома»даги ибораларнинг инглиз олимлари томонидан турлича таъкин этилиши, инглиз тилига таржима қилишда турли таржима методларидан фойдаланганликлари очиб берилган. Монографияда турли даврда амалга оширилган инглизча таржималар асосида унинг текстологик дўғатини тузиш тамойиллари ҳавола қилинган. Ушбу монография бобурушунос олимлар, журналистлар, тадқиқотчилар, олий ўқув юрти ўқитувчилари, талабалар, инглиз тилини чуқур ўрганувчилар ва кенг китобхонлар оммасига мўлжалланган.

Масъул муҳаррир:

Г.Бокиева – филология фанлари доктори, профессор

Тақризчилар:

Н.Отажонов – филология фанлари доктори, профессор
З.Холманова – филология фанлари доктори, профессор

Монография Алшар Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида 2021 йил 29 ноябрдаги Илмий кенгаш қарори билан нашрга тасвир этилган.

© Тешабоева З.
© “Nodirabegim” нашриёти, 2021.

Дунё халқларининг маданиятлари уйғунлашадиган бир пайтда турли тиллар ва халқлар маданиятига эътиборли бўлиш, уларни таъкиқ этиш муҳим аҳамият касб этади. Миллий маънавиятимизнинг ажралмас қисми бўлган тилимиз тарихи, хусусан, буюк давлат арбоби, шох ва шоир Захриддин Мухаммад Бобур ва унинг «Бобурнома» асари ҳар бир халқнинг лисоний олам манзарасининг ўзига хос миллий-маданий хусусиятлари мужассамлашган асар бўлиб, бу бордада олимлар таъкидлаганидек, дунё манзараси изларини тилда, имо-ишоралар, тасвирий санъат, мусиқа, маросимлар, урф-одатлар, одоб-ахлоқ ва инсон хулқ-атворида кўришимиз мумкин. Асардаги лексик-фразеологик реалия, лақуна ҳамда фразеологик бирликлар эквивалентлари, таржима масалалари энг муҳим жиҳатларидан бири ҳисобланади.

Захриддин Мухаммад Бобурнинг ўлмас асари «Бобурнома» эса мана шундай жиҳатларни ўз ичига қамраб олганки, мумтоз асарнинг сўз кўлами ва уни ўрганиш соҳаси жуда кенг. Ушбу асарни ўрганмаган биронта йирик рус олими қолмаган. Бу бордада Н.Ильминский, Н.И.Веселовский, А.Самойлович, М.Салье, И.В.Стеблева, Л.Тугушева, Г.Благованинг тадқиқотларини келтириш мумкин. Дунё бобурушунослигининг инглиз олимлари тадқиқотида, айнан асарнинг таржима масаласида гап борганда, у инглиз тилига жуда кўп марта таржима қилинган, улар Ж.Лейден, У.Эрскин, С.Л.Пуул, М.Эдвардс, А.Бевериж, Х.Бевериж, Р.М.Калдекот, Ч.Стори, Э.Холден, Л.У.Кинг, Ф.Ж.Табот, В.Текстон, Д.Росс ва Ж.Элфинистонлар.

Шунингдек, таржимашунослик соҳасининг ривожланиб бориши, киёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик соҳасида олиб борилгаётган тадқиқотлар каторида Зиёдахон Тешабоеванинг ушбу китоби «Бобурнома»нинг таълиқи ва русча таржимаси, Жон Лейден – Вильям Эрскин (1826), Анетте Сусанна Бевериж (1921) ва Вильер Текстоннинг (1996) инглизча таржималарига бағишланган. «Бобурнома» ва унинг русча таржимаси, уч хил, турли даврларда амалга оширилган инглизча таржималари ва фразеологик бирликлар чуқур таъкиқ этилган, китоб ўзюк йиллар давомида

МУНДАРИЖА

КИРИШ.....	3
I БОБ. «БОБУРНОМА»НИНГ ДУНЁ ТИЛЛАРИГА ТАРЖИМАЛАРИ ВА ЛЕКСИКОГРАФИК НУҚТАИ- НАЗАРДАН ҲРГАНИЛИШИ	5
§1.1. «Бобурнома»нинг Фарб тилларига таржималари.....	5
§1.2. «Бобурнома»ни Шарк олимлари нуқтаи назардан Ҳрганилиши.....	11
§1.3. «Бобурнома»нинг Шарк ва Фарб олимлари томонидан лексикографик нуқтаи назардан Ҳрганилиши.....	19
Биринчи боб буйича хулосалар.....	26
II БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ КИЁСИЙ ТАХЛИЛИ	28
§2.1. «Бобурнома»да «Илик» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	28
§2.2. «Кўз» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	39
§2.3. «Кўнглил» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	50
Иккинчи боб буйича хулосалар.....	71
III БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ КОГНИТИВ-КОНЦЕПТУАЛ ТАХЛИЛИ	73
§3.1. «Бобурнома»да «Сўз» концепти ва фразеологик бирликлар инглизча таржимасининг киёсий тахлили.....	73
§3.2. «Бобурнома»да «Мулозамат» концепти ва фразеологик бирликлар таржималари тахлили.....	92
§3.3. «Бобурнома»да «Тенгри» концепти ва фразеологик бирликлар инглизча таржимасининг киёсий тахлили.....	116
Учинчи боб буйича хулосалар.....	136
IV БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАСИДА ЛИНГВОМАДАНИЙ ОМИЛЛАР РОЛИ	140
§4.1. «Қарор» концептининг фразеологик бирликларда акс этиши.....	140
§4.2. «Килич» концептининг фразеологик бирликларда акс этиши.....	150

§4.3. «Фурсат» концептининг фразеологик бирликларда акс этиши.....	159
Тўртинчи боб буйича хулосалар.....	175
V БОБ. «БОБУРНОМА»ДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ЛУҒАТИНИ ЯРАТИШ ТАМОЙИЛЛАРИ	177
§5.1. «Бобурнома»нинг лексикографик талқини ва тузилган луғатлар таркиби.....	177
§5.2. «Бобурнома»даги фразеологик бирликлар Ҳзбекча- русча-инглизча луғат тузиш тамойили.....	186
§5.3. «Бобурнома»нинг Ҳзбекча-русча-инглизча концептуал луғатининг тадрижий шаклланиши.....	197
Бешинчи боб буйича хулосалар.....	201
УМУМИЙ ХУЛОСА	203
Фойдаланилган адабиётлар рўйхати	207

ЗИЁДАХОН ТЕШАБОЕВА

**«БОБУРНОМА»НИНГ ЛИСОНИЙ ЖОЗИБАСИ
ИНГЛИЗ ТАРЖИМОНЛАРИ ТАЛҚИНИДА
(фразеологик бирликлар
таржималари мисолида)**

монография

“Nodirabegim” нашриёти

Нашриёт лицензияси АИ № 313. 24.11.2017 й.

Босишга рухсат этилди: 17.12.2021.

“Times New Roman” гарнитураси. Қоғоз бичими: 60x84 ¹/₁₆

Нашриёт босма табоғи 14,25. Адади 300 нусха.

100129, Тошкент шаҳри, Шайхонтоҳур тумани,

Навоий кўчаси, 30-уй.

ООО “АКТИВ PRINT” босмахонасида чоп этилди.

Тошкент, Чилонзор 25, Лутфий 1А.

